

可新王 强 000 强 000 强 000 强 000 强 000

协 同 书

路德教会信仰与教义之总集



〔德〕马丁·路德博士 著
菲利普·梅兰希顿博士

译林出版社

THE BOOK OF CONCORD

B976.3
L875
1

协 同 书

路德教会信仰与教义之总集

〔德〕马丁·路德博士 著
菲利普·梅兰希顿博士

逯耘博士 译

神学指导教授

〔美〕罗伯特·寇佰博士



20021266



译 林 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

协同书一、二、三册／(德国)马丁·路德, 菲利普·梅兰希顿著;
逯耘译. —南京: 译林出版社, 2003. 9

书名原文: The Book of Concord

ISBN 7-80657-537-5

I. 协... II. ①路... ②梅... ③逯 III. 新教-教义
IV B976.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 021599 号

本书根据 Fortress Press 版 Tappert 的英译本翻译

书 名 协同书(共三册)
作 者 [德国]马丁·路德 菲利普·梅兰希顿
译 者 逯 耘
组稿编辑 孙 峰
责任编辑 庆 云
原文出版 Fortress Press
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 盐城印刷总厂有限责任公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 21.625
插 页 12
字 数 477 千
版 次 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-537-5/I·404
定 价 53.00 元
(内部发行)
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

总 序

“在第二个千禧年(主后 1000 年至主后 1999 年)里,最重要且最有影响力的宗教事件是什么?”本年末,一些有名望的美国学者对此题目进行了调查,他们得到的结果是:马丁·路德(主后 1483 年至主后 1546 年)在欧洲所发起的教改运动当被列为首位。的确,这位 16 世纪德国圣经学教授的发现,改变了基督教布道的中心点。对于那些历代渴望在《圣经》里寻求真理和光亮的人们,路德所传达的信息是不容忽视的。

路德对于《圣经》真意的发现,源于圣灵的启示、对神的信赖、刻苦的研读经文,和他本人信心的突破。他曾经是至善论者,但是软弱和各种罪的欲念使他认识到人是无法靠自身而达到至善之境界的。这些经历促使他到《圣经》里寻求神的爱、饶恕以及那在福音里的基督的安慰。

使用最新的解经法,路德对希伯来文的《旧约》和希腊文的《新约》做了详细深入的研究,发现了神在两约中所显示的对人无条件的大爱、怜悯和慈悲。这信息使他醒悟到神爱世人,基督为我们的救赎而受难、复活,以及人只凭着信而称义的真意。路德本人的经历还使他悟到:神使罪人死、使信他的人活的事实。对于解释《圣经》,路德和他的跟随者则遵循两个基本的原则:律法(神的命令和对人类的要求);福音(神的应许和人通过信赖基督而得到的赦免和救赎)。

路德确信神是造物主，他的话语创造了万有（《创世记》第一章）；他确信耶稣基督道成肉身，真理和恩典都是由他而来的（《约翰福音》第一章）；他还确信福音本是神的大能，要救一切相信的以及神的义是本于信，止于信（《罗马书》第一章第十六、十七节）。

路德对于《圣经》的新发现，得到了广大的教牧人员和平信徒的支持，加之新印刷术的发明，为传播路德的思想提供了便利条件；而这一切终于使对世界有着深远影响的教改运动拉开了序幕。

16 世纪，路德的后继者以其学说为基础，编写了《路德教会信仰总集》这本书，以表明他们对自己信仰和信心的理解与认识。五百多年以来，此书为世界各地追求真理和信心的基督徒们提供了亮光与帮助。几年前，提摩太温格尔特教授和我重译了此书的现代英文版，这位宗教伟人的言行再次深深震撼了我们的心。

我是多么欣喜地得知此书将被译为中文出版；而能为此书的翻译工作提供一些帮助，又使我感到非常荣幸。相信这本深受欧美读者喜爱的书，一定也能够使中国主内的弟兄姊妹从中获益。

罗伯特·寇伯博士

美国密苏里州康科狄亚神学院神学教授

第一册序文

第一册包括《大小教义问答》和《施马加登信条》，均由马丁·路德博士所著。

路德一生著作颇丰，他不仅把整本《圣经》译成德文，为教会写作了圣诗集，为教牧人员写了数本传道范例，而且还为普通信徒写了很多关于教义方面的文章。

在他的诸多著作中《大小教义问答》占据了极其重要的位置。因为在这两本书中，路德把基督教的基本教训，告诉了教会。

当时的情况是：多数百姓对《圣经》连最起码的常识也没有；而牧者，对于讲道和牧养工作也是多半束手无策。路德决定将重新发现的福音，用深入浅出的方法，教授给目不识丁的百姓和少年人；同时，又希望能帮助牧者获得福音的要道，寻得讲道的门径。

《小问答》(1529年出版)是为了少年人而写，主旨要使他们明白基督教的要点。除了传统上的三篇《十诫》(《使徒信经》和《主祷文》)之外，路德又加上了《圣礼》和《认罪祷文》，这五篇的总目的是使孩子们懂得：1. 神对人类的要求(律法)；2. 神对人的应许和大爱(福音)；3. 祷告的重要性以及任何祷告；4. 如何地全心信靠神(信心之重要性)。

《大问答》(1529年出版)的主要目的是为了基督徒明白做基督徒的意义。路德在此书中尽量避免神学教义上的争论；不过有时仍不免抨击教宗制度之下的谬误教理，因为路德相信教皇已

经成了基督和福音的敌对者；但是，整体行文简洁明晰，温和而又极有说服力。因为路德在此着眼于培植，而非与教皇派辩论教理。真的，他所追求的，无过于百姓能真认识神，知道自己的罪，又知道如何可以因信而得救。

在 1536 年，教皇保罗三世最终决定要召开会议，讨论并仲裁所争论的教理等问题。于是，撒克森选侯指示路德预备一份声明书，说明在何种条款上能做和平让步，而在何种条款中是必须坚守的。在此情况下，路德写作了《施马加登信条》。数位神学家参与了该信条的修改工作，并将其作为表明他们信心和信仰之标志。

数百年来，这三部文件一直被纳入《路德教会信仰总集》，原因是它们确实是阐述路德思想要义的重要见证。

第一册目录

总序	1
第一册序文	3
普世教会三大信经	1
基督教小教义问答	9
基督教大教义问答	41
施马加登信条	187

普世教会三大信经

历史小引

在路德教会的信仰总集中,三条古信经(在拉丁文本中,被称为普世信经)总是被提及和引用。引用它们的原因是证明路德教会的教训和古教会的教训是有同一性的。如此便驳斥了路德会任意改变古信经的指控。因此,在1580年首次出版此书时,很自然地编进了古教会的三条首要信经。

我们目前所使用的使徒信经源于八世纪。其实,它的原文乃是古罗马信经的改定,而在三世纪已被西方通用。在古罗马信经之后,有各种各样关于信经的陈述,有些从古信经中分裂出来,试图与新约本身的根本合一。我们现有的使徒信经,非来自各位使徒,却是来自使徒时代。

信经的系统种类,东方比西方多。主后325年的尼西亚会议拒绝了亚流(Arius)的教训,采用了盛行的东方信经,并加上了一些反对亚流的话以表明其立场。在主后381年的君士坦丁堡(Constantinople)会议中,只对尼西亚信经做了极小的改动。我们现在仍旧称其为尼西亚信经。在主后451年的迦西顿(Chalcedon)会议中,尼西亚信经再次被确定为主要信经之一。在九世纪,由西方首先插入了“和子”(Filioque)——“并由子而出”的话

(在第三段中)。它便成了东西方争论的焦点,这争论在十一世纪尤为严重。

阿塔那修(Athanasian)信经的来源并不确定。较正确的是:它并不是四世纪大神学家阿塔那修所著。有人推测可能是在那个时代著成,但是,更可能的是:此信条著于五世纪或六世纪,且源自西方。

一、使徒信经

我信上帝,全能的父,创造天地的主。

我信我主耶稣基督,上帝的独生子;因圣灵感孕,由童贞女马利亚所生;在本丢彼拉多手下受难,被钉于十字架,受死,埋葬;降在阴间,第三天从死人中复活,升天,坐在全能父上帝的右边;将来必从那里降临,审判活人死人。

我信圣灵;我信圣而公之教会;我信圣徒相通;我信罪得赦免;我信身体复活;我信永生。阿门。

二、尼西亞信經

我信独一上帝，全能的父，是创造天地和有形无形之万物的。

我信基督，神的独生子，在万世之前为神所膏，出于上帝而为上帝，出于光而为光，出于真神而为真神，被膏而非受造；为救我们世人从天降临，因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生为真人；在本丢彼拉多手下，为了我们的缘故被钉在十字架上，受难，埋葬；照《圣经》的话第三天复活，升天，坐在父的右边；将来必在威荣中降临，审判活人死人，他的国度永无穷尽。

我信圣灵，赐生命的主，从父、子而出；同父、子同样受尊敬、受荣耀；他曾藉着众先知说话。

我信使徒所立的圣独一基督教会。

我承认为赦罪所设的圣洗礼，我盼望从死里复活和永生。阿门。

三、阿塔那修信经

1. 希望得救的人,首先要持守基督教的信仰。
2. 谁若不完全而纯正地持守信仰,无疑地必将永远沉沦。
3. 基督教的真信仰乃是:敬拜一位神在三位而内,即三位一体的上帝。
4. 不混淆其位格,不分裂其神圣本质。
5. 父是一位,子是一位,圣灵也是一位。
6. 父、子、圣灵有同一神性,其荣耀相同,其神圣庄严永远平等。
7. 父如何,子就如何,圣灵也如何。
8. 父不是受造的,子不是受造的,圣灵也不是受造的。
9. 父是无限的,子是无限的,圣灵也是无限的。
10. 父是永存的,子是永存的,圣灵也是永存的。
11. 他们不是三位永存者,乃是一位永存者。
12. 正如:没有三位未受造而无限的,只有一位未受造而无限的。
13. 同样,父是全能的,子是全能的,圣灵也是全能的。
14. 他们不是三位全能者,乃是一位全能者。
15. 父是上帝,子是上帝,圣灵也是上帝。
16. 他们不是三位上帝,而只是一位上帝。
17. 同样,父是主,子是主,圣灵也是主。
18. 他们不是三位主,而是一位主。
19. 正如,凭着基督教的真理,我们确认:每位位格本身是主、是上帝。因此,基督教禁止我们说有三位主或三位神。

20. 父既不是被谁做成或创造,也不是被生的。

21. 子既不是被做成,也不是被创造,而是既独立又与父为一体。

22. 圣灵不是被做成、创造,或是被生,乃是由父、子而出。

23. 由此:只有一位父,没有三位;只有一位子,没有三位;只有一位圣灵,没有三位。

24. 在这三位中,无先后,无大小。

25. 全三位格是平等、永恒的;如上所述,应在三位格内敬拜一位神;即:一位神中有三位格。

26. 谁若要得救,就要想到三位一体。

27. 还有,为了我们永远的救赎起见,我们要由衷地相信我们的主耶稣基督成了真人。

28. 这乃是真信仰:相信、承认我们的主、耶稣基督、神的独子,同时是神、是人。

29. 耶稣基督是神,在创世之前,由父之本质而被膏;他又是人,在世上由他的母亲所生。

30. 他具有完全的神性和人性;有理性的灵魂和属世的身体。

31. 他照神性与父平等;照卑微的人性,则比父低。

32. 他虽然是神是人,却不是两位基督,乃是一位基督。

33. 他是一位基督,是说:他不改变神性而成肉身,而是接受人性而入神性。

34. 他是一位基督,不混杂其本质,乃是由联合而在一位格内。

35. 正如有理性的灵魂和肉身联合为一人;照样,神和人合为一位基督。

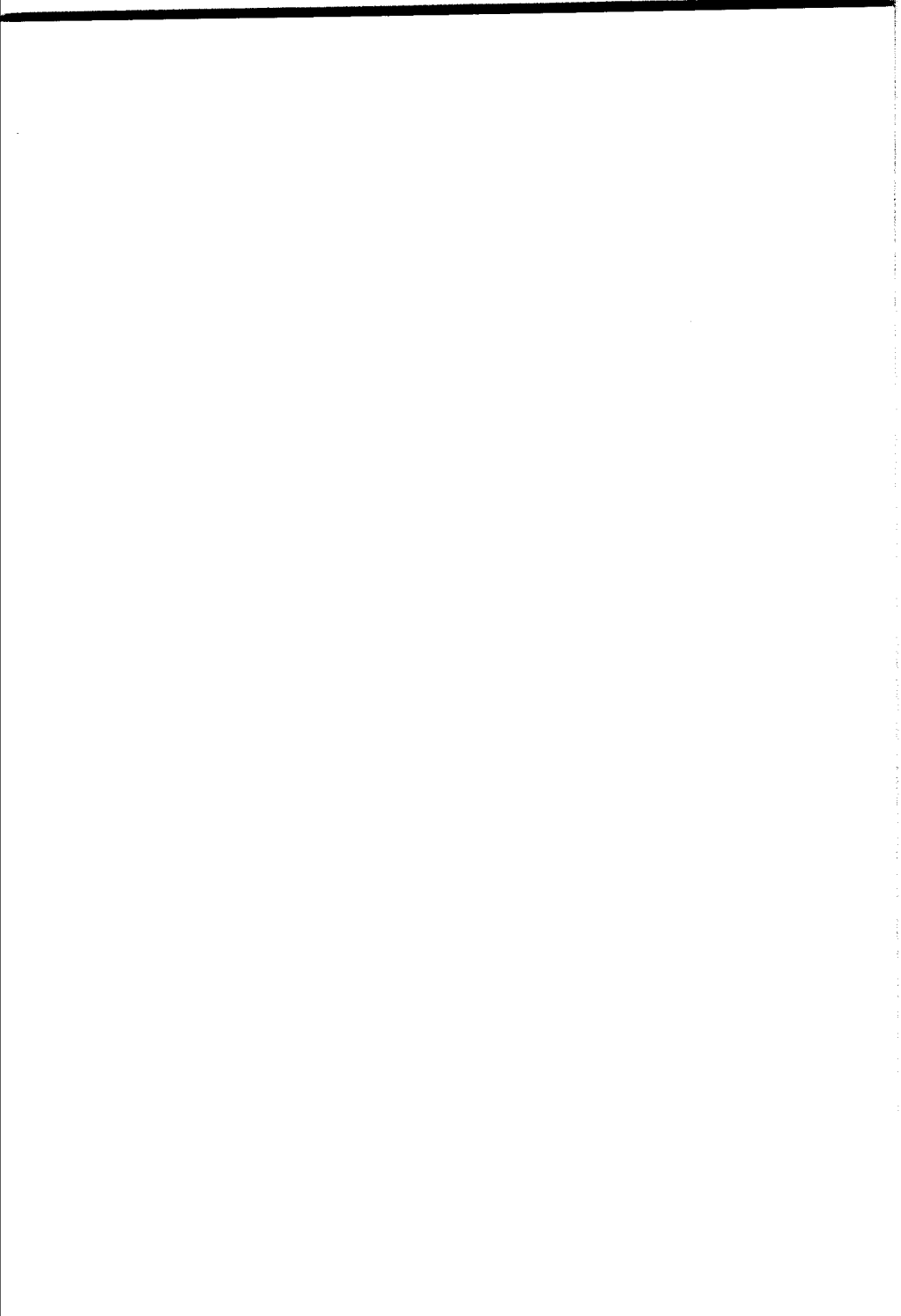
36. 他为救赎我们受难、下地狱,从死里复活。

37. 他升天,坐在无所不能的父神右边,将来必从那里降临,审判活人、死人。

38. 当他降临时,众人身体必复活,为他们的所作所为交账。

39. 行善的,必得永生;作恶的,必入永火。

40. 这是基督教的真信仰。除非人忠心的坚信,才能获得永生。



基督教小教义问答

马丁·路德博士

为平信徒、传道人与牧师所著

历史小引

在开始写《基督教小教义问答》这本书之前的好几年里,路德博士曾数次建议他的几位朋友,希望他们能为孩子们预备一本浅显的关于基督教教义方面的书。最终他自己写成了这本在当时极为需要的手册。

1528年的秋季,在访问撒克逊各区会时,路德被信徒们对于他们信仰的无知所震动,这个震动和发自内心的同情与责任感成了路德写作小问答的一个最重要的原因(参照路德《序文》1—11行)。

在这次访问的前后,如早年常行的一样,路德博士在威丁堡市(Wittenberg)讲了系列的讲题,如十诫、信条、主祷文以及圣餐礼等等。这些讲题成了路德博士后来著作《大问答》的基础。

1528年12月,在写作《大问答》的同时,路德博士开始了《小问答》的写作。当大小《问答》基本完成的时候,路德将《大问答》中原有的五段印在带有图解的大纸版上;大约在1529年的5月,带